

▽一部旅券査証及び査証料の相互免除に関する取決めの一部修正に関する日本国政府とイスラエル国政府との間の口上書

(略称) イスラエルとの一部査証及び査証料免除取決めの一部修正取決め

二〇二二年 三月三〇日 東京で

二〇二二年 四月二八日 告示

(外務省告示第一七九号)

二〇二二年 五月 一日 実施

目 次

| | |
|-----------|-----|
| イスラエル側口上書 | 三八三 |
| 日本側口上書 | 三八四 |

ページ

(在本邦イスラエル国大使館から日本国外務省宛ての口上書)

(訳文)

IE/2220

在本邦イスラエル大使館は、外務省に敬意を表するとともに、査証及び査証料の免除に関する千九百七十一年九月十六日付け口上書IE/191(以下「口上書I」という。)に言及し、二十二年五月一日から前記の口上書を次のように修正することを同省に通報する光栄を有する。

- 1 口上書Iの(4)を削る。
- 2 口上書Iの(5)を(4)とし、(4)の次に、次の(5)を加える。
- (5) イスラエル政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちに日本国政府に通告される。

在本邦イスラエル大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて外務省に向かって敬意を表する。

二十二年三月三十日に東京で

イスラエルとの一部査証及び査証料免除取決めの一部修正取決め

IE/2220

NOTE VERBALE

The Embassy of Israel in Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to its Note Verbal IE/191, dated September 16, 1971, concerning the waiving of visas and visa fees (hereinafter referred to as "the Note Verbal I") and to inform the Ministry that the said Note Verbal will be modified as follows as from 1 May 2022.

1. Paragraph (4) of the Note Verbal I will be deleted.
2. Paragraph (5) of the Note Verbal I will be numbered as Paragraph (4) and the following new paragraph will be added after the new paragraph (4):
- (5) The Government of Israel reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of Japan through the diplomatic channel.

The Embassy of Israel in Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

30 March, 2022

イスラエルとの一部査証及び査証料免除取決めの一部修正取決め

三八四

(日本国外務省から在本邦イスラエル国大使館宛ての口上書)

(訳文)

No. 386/ME-1

外務省は、在本邦イスラエル大使館に敬意を表するとともに、査証及び査証料の免除に関する千九百七十一年九月十六日付け口上書No. 14/MEE (以下「口上書II」という。)(に言及し、二十二年五月一日から前記の口上書を次のように修正することを同大使館に通報する光栄を有する。

- 1 口上書IIの(4)を削る。
- 2 口上書IIの(5)を(4)とし、(4)の次に、次の(5)を加える。

(5) 日本国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちにイスラエル国政府に通告される。

外務省は、以上を申し進めるに際し、(二)に重ねて在本邦イスラエル大使館に向かって敬意を表する。

二十二年三月三十日に東京で

No. 386/ME-1

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Israel and has the honour to refer to the former's Note Verbale No. 14/MEF, dated September 16, 1971, concerning the waiving of visas and visa fees (hereinafter referred to as "the Note Verbale IV") and to inform the Embassy that the said Note Verbale will be modified as follows as from May 1, 2022.

1. Paragraph (4) of the Note Verbale II will be deleted.
2. Paragraph (5) of the Note Verbale II will be numbered as Paragraph (4) and the following new paragraph will be added after the new paragraph (4):

(5) The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of the State of Israel through the diplomatic channel.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Israel the assurances of its highest consideration.

Tokyo, March 30, 2022.

(参考)

この取決めは、一九七一年九月一六日付けのイスラエルとの一部査証及び査証料免除取決め(昭和四十六年二国間条約集参照)を一部修正するものである。